

FALL 67: Fu Daishi erläutert das Sutra

(Keine Instruktion)

Fall:

Der Kaiser Bu von Ryô¹ lud Fu Daishi² ein und bat ihn, das Diamant-Sutra zu erläutern. Daraufhin bestieg Daishi das Podest, schlug einmal auf das Pult und stieg herab. Der Kaiser Bu war erschrocken. Shikô³ fragte ihn: „Hat Eure Majestät das verstanden?“ Der Kaiser sagte: „Ich habe das nicht verstanden.“ Shikô sagte: „Daishi hat seine Sutra-Erläuterung schon vollendet.“

Vers:

Nicht immer in „Sôrin“⁴ weilend hat er viel Staub im Lande Ryô aufgewirbelt.
Wäre der alte Shikô nicht da gewesen, hätte auch⁵ er eilends das Land verlassen.

CASE 67: Fu Daishi Expounds the Sutra

(No Instruction)

Case:

Emperor Bu of Ryô⁶ invited Fu Daishi⁷ and asked him to lecture on the Diamond Sutra. Daishi thereupon mounted the rostrum, struck the lectern once and descended. Emperor Bu was astounded. Shikô⁸ asked him, “Did Your Majesty understand it?” The emperor said, “I didn’t understand it.” Shikô said, “Daishi has already completed his Sutra lecture.”

Verse:

Not always staying in “Sôrin”⁹, he stirred up dust in the land of Ryô.
If Old Shikô hadn’t been there at the time, he, too¹⁰, would have left the country with hasty steps.

¹ Vgl. Fall 1.

² „Daishi“ (wörtlich: *dai* [„groß“]+*shi* [„Person“]) bedeutet Bodhisattva. Der berühmte Einsiedler Fu Dashi lebte 497-569.

³ Vgl. Fall 1.

⁴ Neben seiner Einsiedelei pflanzte Fu Daishi zwei Bäume; daher nannte er den Ort „Sôrin“ (双林、*sô* [„zwei“]+*rin* [=„Baum, Bäume“]), was gleich klingt wie „Sôrin“ (叢林, ein dicker Wald, wo sich ein Zen-Kloster befindet).

⁵ Wie Bodhidharma in Fall 1.

⁶ Cf. Case 1.

⁷ „Daishi“ (literally: *dai* [„great“]+*shi* [„person“]) means Bodhisattva. The famous hermit Fu Dashi lived in 497-569.

⁸ Cf. Case 1.

⁹ At his hermitage Fu Daishi planted two trees and named the place „Sôrin“ (双林、*sô* [„two“]+*rin* [=„tree(s)“]), which sounds like „Sôrin“ (叢林, a thick forest where a Zen monastery is located).

¹⁰ That is, like Bodhidharma.